

英汉对照世界名著文库

Rebecca of  
Sunnybrook Farm

太阳溪农场的丽贝卡

[美] 威金 著  
张帆 译



读名著 学英文  
双重收获 效率倍增

中国书店



Rebecca of  
Sunnybrook Farm  
太阳溪农场的丽贝卡

[美] 威金 著

张帆 译

中国书店

**图书在版编目 (CIP) 数据**

太阳溪农场的丽贝卡/[美] 威金著; 张帆译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库.第6辑)

ISBN 978-7-80663-217-8

I.太… II.①威… ②张… III.儿童文学—长篇小说—美国—近代  
IV.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210144 号

**英汉对照世界名著文库 (第 6 辑) 太阳溪农场的丽贝卡**

作 者: [美] 威金

译 者: 张 帆

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 木

文字编辑: 谭德生

出版发行: **中 国 书 店**

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

字 数: 1083 千字

印 张: 46.5

书 号: ISBN 978-7-80663-217-8/I·241

定 价: 82.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究



Rebecca of  
Sunnybrook Farm  
太阳溪农场的丽贝卡

[美] 威金 著  
张帆 译

中国书店

**图书在版编目 (CIP) 数据**

太阳溪农场的丽贝卡/[美] 威金著; 张帆译.

—北京: 中国书店, 2007.3

(英汉对照世界名著文库. 第6辑)

ISBN 978-7-80663-217-8

I. 太… II. ①威… ②张… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代  
IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 210144 号

**英汉对照世界名著文库 (第6辑) 太阳溪农场的丽贝卡**

作 者: [美] 威金

译 者: 张 帆

责任编辑: 杨 颖

装帧设计: 李艾红

美术编辑: 穆 木

文字编辑: 谭德生

出版发行: **中 国 书 店**

地 址: 北京市宣武区琉璃厂东街 115 号

邮 编: 100050

经 销: 全国新华书店

印 刷: 环球印刷 (北京) 有限公司

开 本: 635mm × 940mm 1/32

版 次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

字 数: 1083 千字

印 张: 46.5

书 号: ISBN 978-7-80663-217-8/I·241

定 价: 82.00 元 (全 8 册)

版权所有 违者必究

# 出版说明

为给广大英语爱好者提供一套便捷、有效地学习英语的理想读本，我们编辑出版了这套《英汉对照世界名著文库》系列丛书。其中收录了世界文学史上影响最大、价值最高、流传最广的经典名著，采用英汉对照的方式，旨在帮助广大英语爱好者通过读名著来学习英文。该丛书具有以下四个特点：

## 一、权威主编 质量一流

本丛书由著名翻译家宋兆霖先生担任主编，所选经典名著无论英文还是译文，都具有很高的文学艺术价值。我们试图通过这一努力，改变国内英汉对照名著良莠杂陈、令读者无所适从的现状。

## 二、一书两用 物超所值

名著是人类智慧的结晶，文辞优美，结构严谨，具有巨大的思想和艺术魅力。本丛书采用左英右汉的对照形式，帮助读者对照学习。使读者既可以阅读世界名著、陶冶情操、提高修养，又可以培养学习兴趣、提高英语读写能力，双重收获，效率倍增。

## 三、原汁英语 经典名著

本丛书除收录部分英、美等国作家的原著，对于非英语语言的名著，则由国内外知名的英语专家、学者以精准、流畅的英语重新编写，既保留了原著的精华，又使作品变得浅显易懂，从而避免了长篇名著的晦涩难懂。结合通俗、生动的译文，使读者能够准确地把握名著的精髓。

## 四、精编精释 理想读本

本丛书依照词汇量的多少及语法结构的难易程度，分为易、中、难三大部分，不同的读者既可以按不同的需求选择阅读，也可以由易到难，系统地学习。结合译作者精当的注释，以及相应的词汇表，帮助读者扫除阅读中的障碍，全面、深入、高效地阅读世界名著。

## ABOUT THE AUTHOR

**K**ate Douglas Wiggin was born in Philadelphia, Pennsylvania, in 1856. At age 17, she moved to California to become an educator. Once there, she founded her own kindergarten and opened a training school for teachers. Wiggin continued to teach at the school that she founded until the late 1800s.

In 1903, wiggin published *Rebecca of Sunnybrook Farm*. It became an instant classic, and today it remains her most popular work. Other books by Wiggin include *The New Chronicles of Rebecca* (a follow-up to *Rebecca of Sunnybrook Farm*) and such lesser-known titles as *The Village Watch Tower* and *The Birds' Christmas Carol*. Wiggin died in 1923.

## 关于作者

凯特·道格拉斯·威金，1856年生于美国宾夕法尼亚州的费城。17岁的时候，她搬到加利福尼亚，成为一名教师。她曾在那里开设了一家自己的幼儿园和一所教师职业培训学校。威金一直在自己创立的学校任教，直到19世纪80年代末。

1903年，威金出版了《太阳溪农场的丽贝卡》，一时间成为经典，至今依然是她最畅销的著作。威金还创作了《新丽贝卡纪事》（《太阳溪农场的丽贝卡》的续本）。此外，还有不太为人所知的《乡村瞭望塔》和《鸟儿的圣诞颂歌》。威金于1923年去世。

# CONTENTS

1. Rebecca Rowena Randaii .....	10
2. The Road to Riverboro .....	16
3. The Brick House .....	26
4. Sunday Thoughts .....	34
5. A Pink Gingham Dress .....	42
6. The Friday Recitation .....	54
7. Show Time! .....	62
8. Injustice at Home .....	70
9. The Would-be Runaway .....	80
10. A tricky Return .....	86
11. The Banquet Lamp .....	96
12. Snow-white and Rose-red .....	104

# 目 录

一、丽贝卡·罗威娜·兰德尔 .....	11
二、前往利佛保罗的途中 .....	17
三、姨妈家的砖房 .....	27
四、星期天的随想 .....	35
五、粉色的方格裙 .....	43
六、星期五的朗诵 .....	55
七、表演时刻! .....	63
八、姨妈家的不公正待遇 .....	71
九、差点离家出走 .....	81
十、巧妙的劝回 .....	87
十一、宴会灯 .....	97
十二、“雪白”和“玫红” .....	105

13. The Soap Sale of The Century .....	112
14. High School at Wareham .....	124
15. A Cherished Photo .....	132
16. Graduation Day .....	140
17. Looking Toward The Future .....	152

十三、肥皂大卖 .....	113
十四、威尔汉姆高中 .....	125
十五、一张珍藏的相片 .....	133
十六、毕业那天 .....	141
十七、期待未来 .....	153
词汇表 .....	162

1

## REBECCA ROWENA RANDALL

Mr. Jeremiah Cobb was hitching his horses to the *stagecoach*<sup>1</sup>, thinking of the dusty road that lay between Maplewood and Riverboro, when a woman approached him.

“Is this the Riverboro stage?” she asked. When he nodded yes, the woman motioned to a young girl, who looked to be about eleven. “Could you take my daughter Rebecca to my sisters’ house in Riverboro?” she asked. “Do you know Miranda and Jane Sawyer? They live in a brick house in town.”

“I know them well,” Mr. Cobb replied. “I live just down the road from that fine brick house of theirs. My name is Jeremiah Cobb, and I'm pleased to meet you, ma'am.”

“Thank you, Mr. Cobb. My name's Aurelia Randall, and my girl Rebecca is going to Riverboro to live with her aunts

---

1. 本书正文中的斜体英文在文末词汇表中均有注释。——编者注

一

# 丽贝卡·罗威娜·兰德尔

杰里迈亚·科布先生一边把他的马套到公共马车上，一边想着从枫林到利佛保罗尘土飞扬的路况。这时，有一个妇女朝他走来。

“这是去利佛保罗的马车吗？”妇女问。见他点头表示肯定后，妇女向一个看上去十一岁左右的女孩招招手。“您能不能带我女儿丽贝卡去利佛保罗我姐姐家？”她问，“您认识米兰达·索耶和简·索耶吗？她们住在镇上的那幢砖房里。”

“我跟她们很熟。”科布先生说，“从她们那座漂亮的砖房往前走就到我家了。我叫杰里迈亚·科布，很高兴认识您，夫人。”

“谢谢您，科布先生。我叫奥里莉亚·兰德尔。我女儿丽贝卡正要去利佛保罗跟她姨妈住一段日子。索耶家两姐

for a while. My sisters, the Sawyers, are expecting her. Tell them that Aurelia Randall sends her daughter and her love to both of them.”

“I’ll deliver both your girl and the message,” Mr. Cobb said as he swung up to his seat on the driver’s box.

“Will you please keep an eye on Rebecca during the journey, Mr. Cobb?” Mrs. Randall asked hesitantly. “You see, she’s too talkative for her own good. If she can get out anywhere, or even get people to take the coach with her, she’ll try to do it.”

“Oh, Mother, don’t worry,” Rebecca chimed in. “It isn’t as if I haven’t traveled before, you know.”

“As if going to Wareham and staying overnight *constituted* traveling,” Mrs. Randall laughed, shaking her head and rolling her eyes upward at Mr. Cobb.

“It did count as traveling. Mother!” Rebecca insisted. “It was leaving the farm, and carrying lunch in a basket, and taking a ride on the train — and we carried our *nightgowns!*”

“No need to tell the whole village about our nightgowns,” Rebecca’s mother said sternly. “Now, try not to get into any mischief. Sit quietly in the coach, so you’ll look nice and neat when you get to Miranda’s. Don’t be any trouble to Mr. Cobb,” Mrs. Randall scolded as she carefully counted out Rebecca’s coach fare into the driver’s hand.

妹是我的亲姐妹，她们正盼着她过去呢。请转告她们，奥里莉亚·兰德尔把她的女儿连同对姐妹的爱一起给她们送过来了。”

“我会把您的女儿和口信一起带到的。”科布先生说着，纵身跃上驾驶座。

“科布先生，拜托您一路上照看丽贝卡行吗？”兰德尔夫人吞吞吐吐地请求，“您瞧，她太爱说话了。只要她能下车到外面，或者拉人与她一起坐车，她就会设法这么做的。”

“哦，妈妈，别担心，”丽贝卡插嘴说，“您知道，我以前又不是没有出过远门。”

“就好像去威尔汉姆住一个晚上也算是旅行。”兰德尔夫人摇摇头笑了起来，两眼注视着科布先生。

“妈妈，那确实算得上是一次旅行！”丽贝卡坚持说，“我们从农场出发，带上一篮子午餐，然后去坐火车——我们还带了睡衣呢！”

“没必要把我们的睡衣都告诉村里所有的人，”丽贝卡的妈妈严厉地说，“从现在开始，可别调皮捣蛋。乖乖地到马车上坐好，这样，你到米兰达姨妈家时才会看上去干净、漂亮。别给科布先生添麻烦。”兰德尔夫人一边训斥丽贝卡，一边把仔细数好的车费交到车夫手上。

“I know. Mother, I know! I won’t be any trouble. All I want to say is ...” Rebecca called out as Mr. Cobb urged his horses into motion. “All I want to say is that it is indeed a journey when ...” she insisted, her head out the coach window, “it is in fact a Journey when you carry a nightgown!”

Mrs. Randall heaved a sigh as the word nightgown floated back, loud enough for all to hear. “Miranda and Jane will have their hands full with that young one,” she said to herself as she climbed into her own wagon and turned the horses toward home, “but I hope they’ll make something of my dear Rebecca.”